

अथर्ववेदीया

मुण्डकोपनिषद्

५

Входящая в состав «Атхарва Веды»

«Мундака упанишада»

5

В качестве предисловия

«Мундака упанишада» входит в состав Шаунака шакхи «Атхарва Веды», и носит такое название потому, что считается сутью всех *упанишад*. «Мундака», или голова, является основной частью всего тела, и, кроме того, она также венчает всё тело, подобно этому и эта *упанишада*, неся в себе суть всех других *упанишад*, имеет название «Мундака упанишада».

Некоторые считают, что название это происходит оттого, что эта *упанишада* «мундана» – защищает от невежества и заблуждений. Есть также мнение, что её название, подобно «Шветашватаре», «Катхе» и прочим *упанишад*ам, происходит от имени *риши*, поведавшего это послание, однако не стоит забывать, что знание *упанишад апаурушея*, т.е. сверхчеловеческое, поэтому никто из смертных не может претендовать на их авторство.

(Отрывок из вступительной статьи к «Мундака упанишаде» Триданди-свами Шримад Бхакти Шрируп-Сиддханги Махараджа).

ॐ भद्रं कर्णेभिः शृणुयाम देवा

om bhadrām karṇābhīḥ śṛṇuḥyāma dēvā

Om! O bohi, da uslyshim [my svoimi] ušami blagoe!

भद्रं पश्येमाक्षभिर्यजत्राः ।

bhadrām paśhyemākṣābhīḥ yajatrāḥ |

O podderzhivaющие совершающих жертвоприношения, da uzrim [my svoimi] očami blagoe!

स्थिरैरङ्गैस्तुष्टुवाँ सस्तनूभिर्व्यशेम देवहितं यदायुः ।

sthirair-aṅgaḥ-s-tuṣṭuvāṁ sas-tanūbhīḥ vyāśhema dēva-hitam yadāyuh |

[Sluzheniem] krepkimi chlenami tela dostavim udovol'stviye [Gospodu i] obret'em zhizn' dlya Ego blaga!

स्वस्ति न इन्द्रो वृद्धश्रवाः

svasti na indro vṛḍḍhāśhravāḥ

Da blagoslovit nas vseslavnyy Indra!

स्वस्ति नः पूषा विश्ववेदाः ।

svasti naḥ pūṣā viśhva-vedāḥ |

Da blagoslovit nas vseveduŝee Solnce!

स्वस्ति नस्तार्क्ष्यो अरिष्टनेमिः

svasti nas-tārkyō ariṣṭanēmīḥ

Da blagoslovit nas Garuda, nositel' nevozmutimogo Viśhnu!

स्वस्ति नो बृहस्पतिर्दधातु ॥

svasti no bṛḥhaspatir-dadhātu ||

Da blagoslovit nas Bṛhaspati [uchitel' bogov]!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

Om! Mir, mir, mir!

प्रथममुण्डके

प्रतखाма - मुण्डाके
В первой *мундаке*

प्रथमः खण्डः

प्राखाмаः क्खाण्डाः
Часть первая

ॐ ब्रह्मा देवानां प्रथमः संबभूव

om брахмā дэвāнāм пратхамаः самбабхуवा
Om! Брахма – первый из богов появившийся [на свет],

विश्वस्य कर्ता भुवनस्य गोप्ता ।

вишвасйā картā бхуванасйā гоптā |
творец [этой] вселенной, поддерживающий творение,

स ब्रह्मविद्यां सर्वविद्याप्रतिष्ठाम्

са брахма-видйāм сарваविद्यā-प्रतिष्ठāम्-
он духовное знание, основу всего знания,

अथर्वाय ज्येष्ठपुत्राय प्राह ॥ १.१.१ ॥

атхарвāйā джйеष्ठтха-पुरत्रāйā прāха || 1.1.1 ||
сказал [своему] старшему сыну Атхарве.

अथर्वणे यां प्रवदेत ब्रह्मा

атхарваṅэ йāм правадэता брахмā-
То, что поведал Брахма Атхарве,

ऽथर्वा तं पुरोवाचाङ्गिरे ब्रह्मविद्याम् ।

‘тхарвā тāм пуровāчāнगिरे брахма-विद्यāम् |
Атхарва это духовное знание некогда прежде пересказал Ангире,

स भारद्वाजाय सत्यवाहाय प्राह

са бхāрадвāджāйа сатйавахāйа прāха
тот [в свою очередь] Сатъявахе из рода Бхарадваджи,

भारद्वाजोऽङ्गिरसे परावराम् ॥ १.१.२ ॥

бхāрадвāджо'нгирасэ парāварām || 1.1.2 ||
[а этот] потомок Бхарадваджи [затем] всё это знание [передал] Ангире.

शौनको ह वै महाशालोऽङ्गिरसं

шаунако ха ваи махāшāло'нгирасам
Известно, что великий потомками и знанием [сын] Шаунаки Ангире [как-то]

विधिवदुपसन्नः पप्रच्छ ।

видхи-вад-упасаннах папраччха |
спросил, приблизившись [к нему] как заповедано в Шастре:

कस्मिन्नु भगवो विज्ञाते

касмин-ну-бхагаво виджнāтэ
«Божественный, познав что,

सर्वमिदं विज्ञातं भवतीति ॥ १.१.३ ॥

сарвам-идам виджнāтам бхаватйити || 1.1.3 ||
всё это становится познанным?»

तस्मै स होवाच ।

тасмаи са ховāча |
Тот же ему отвечал:

द्वे विद्ये वेदितव्ये इति

двe видйe ведитавйe ити
«[Существует] два [вида] знания достойных познания –

ह स्म यद्ब्रह्मविदो वदन्ति

ха сма йад-брахмавидо ваданти
как говорят познавшие Брахман –

परा चैवापरा च ॥ १.१.४ ॥

परā चा-िवāपरā चा || 1.1.4 ||

высшее и не высшее.

तत्रापरा ऋग्वेदो यजुर्वेदः सामवेदोऽथर्ववेदः

matrāparā ṛg-vedo yajur-vedaḥ sāma-vedo'tharva-vedaḥ

Здесь “не высшее” – [это] “Риг Веда”, “Яджур Веда”, “Сама Веда”, “Атхарва Веда”,

शिक्षा कल्पो व्याकरणं निरुक्तं छन्दो ज्योतिषमिति ।

shikṣā kalpo vyaकरणं niruktaṁ chando jyoतिषमिति |

знание о произношении звука, правила и предписания для проведения ритуалов, ведическая грамматика, ведический словарь, знание о размере произношения [и] ведическая астрология;

अथ परा यया तदक्षरमधिगम्यते ॥ १.१.५ ॥

atxa parā yayā tad-akṣaram-adhigamyatē || 1.1.5 ||

затем высшее – [это] то, посредством которого постигается Неизменное.

यत्तदद्रेश्यमग्राह्यमगोत्रमवर्णम्

yat-tad-dreṣyam-agrahyam-gotra-mavarṇam-

То, Которое невидимо, не воспринимаемо, не имеет ни рода, ни племени, не принадлежит ни к какому сословию или укладу, бесцветно,

अचक्षुःश्रोत्रं तदपाणिपादम् ।

achakṣuḥ-shrotraṁ tad-apāṇi-pādam |

не имеет ни глаз, ни ушей, лишённое рук и ног,

नित्यं विभुं सर्वगतं सुसूक्ष्मं

nityaṁ vibhuṁ sarvagataṁ susūkṣmaṁ

вечное, вездесущее, всепроникающее, тоньше самого тонкого,

तदव्ययं यद्भूतयोनिं परिपश्यन्ति धीराः ॥ १.१.६ ॥

tadavyayaṁ yadbhūtayoniṁ paripaśyanti dhīrāḥ || 1.1.6 ||

То неизменное, Которое источником всего сущего видят великие разумом.

यथोर्णनाभिः सृजते गृह्णते च

ṽatxhorṇanābhiḥ sṛjate gṛhṇate ca
Как паук создаёт [из себя паутину], а [затем её] вбирает [в себя],

यथा पृथिव्यामोषधयः संभवन्ति ।

ṽatxā pṛthivīām-ošadhayaḥ sambhavanṭi |
как из земли появляются растения,

यथा सतः पुरुषात् केशलोमानि

ṽatxā satāḥ puṛuṣāt keśalomanī
как из [тела] живого человека [растут] волосы,

तथाऽक्षरात् संभवतीह विश्वम् ॥ १.१.७ ॥

matxā'kṣarāt sambhavatīha viśvam || 1.1.7 ||
так из Неизменного возникает вселенная.

तपसा चीयते ब्रह्म ततोऽन्नमभिजायते ।

tapasā cīyate brahma tatō'annam-abhidjāyate |
Посредством аскезы (знания) Брахман стал увеличиваться, от этого появилась пища (этот мир),

अन्नात् प्राणो मनः सत्यं लोकाः कर्मसु चामृतम् ॥ १.१.८ ॥

annāt prāṇo manaḥ satyāṁ lokāḥ karmasu cāmṛtam || 1.1.8 ||
из пищи – *пра́на* (Хиранья-гарбха), ум, пять первоэлементов, миры и бессмертное в деятельности (т.е. их плод).

यः सर्वज्ञः सर्वविद्यस्य ज्ञानमयं तपः ।

yaḥ sarvājñaḥ sarvavidyasya jñānamayaṁ tapaḥ |
Тот, Который Всеведущий [и] Всезнающий, Чья аскеза – олицетворённое знание,

तस्मादेतद्ब्रह्म नाम रूपमन्नं च जायाते ॥ १.१.९ ॥

tasmaid-etaḍ-brahma nama rūpam-annaṁ ca djāyate || 1.1.9 ||
от Него родились этот Брахма (Хиранья-гарбха), имя, образ и пища.

इति मुण्डकोपनिषदि प्रथममुण्डके प्रथमः खण्डः ॥ १.१ ॥

ити муṇḍакопаниषади пратхама-муṇḍаке пратхамаḥ кхаṇḍаḥ ॥ 1.1 ॥
Такова первая часть первой *мундаки* «Мундака упанишады».

प्रथममुण्डके

प्रथमा-मुण्डाके
В первой *мундаке*

द्वितीयः खण्डः

द्वितीयः क्खण्डः
Часть вторая

तदेतत् सत्यं।

таḍ-этат сатйам |

Он, этот Брахман, [единственно] истинен.

मन्त्रेषु कर्माणि कवयो यान्यपश्यं

мант্রেṣу кармāणि кавайо йāнй-апашйам-

Те [виды] деятельности (огненные и прочие жертвоприношения), которые всеведущие *риши* [как средство достижения этого Брахмана] видели в *мантрах*,

स्तानि त्रेतायां बहुधा संततानि ।

стāни третайāм бахуḍхā самтатāни |

они во множестве установлены в *Трета-югу*,

तान्याचरथ नियतं सत्यकामा

тāнй-āчаратха нийатам сатйакāmā

их, о жаждущие Истины, регулярно совершайте,

एष वः पन्थाः सुकृतस्य लोके ॥ १.२.१ ॥

эṣа ваḥ пантхāḥ сукṛтасйа локе ॥ 1.2.1 ॥

это ваш путь благочестия в [этом] мире.

यदा लेलायते ह्यर्चिः समिद्धे हव्यवाहने ।

ḡadā leḡāyatē h̥y-arc̥hiḥ samidd̥he hav̥yavāhanē |
Лишь когда в зажжённом огне колеблется пламя,

तदाज्यभागावन्तरेणाहुतीः प्रतिपादयेत् ॥ १.२.२ ॥

taḡād̥j̥yabhāgāv̥ant̥reṇāh̥utīḥ pratipād̥yēt || 1.2.2 ||
тогда, между двумя возлияниями жертвенного масла, надлежит осуществить
ахути (т.е. поднести уготовленное в жертву).

यस्याग्निहोत्रमदर्शमपौर्णमासम्

ḡas̥yāḡnihotr̥mad̥r̥ṣ̥map̥uṛṇmās̥m
Чья *агнихотра* [совершается] ни в новолуние, ни в полнолуние,

अचातुर्मास्यमनाग्रयणमतिथिवर्जितं च ।

ačātur̥mās̥yāmanāgr̥ayṇamat̥ithiv̥ar̥jit̥m̥ ca |
ни в *чатурмасью*, ни в конце сезона дождей, без гостеприимства,

अहुतमवैश्वदेवमविधिना हुतम्

aḡutam̥avaiṣ̥vadevam̥avid̥hinā hut̥m̥
без жертвенных подношений, без Владыки вселенной, без веры и
предписаний Шастр,

आसप्तमांस्तस्य लोकान् हिनस्ति ॥ १.२.३ ॥

āsap̥tamāṁst̥asya lokān̥ hin̥ast̥i || 1.2.3 ||
того [достижения она] вплоть до семи [высших (т.е. от Земли до Брахма-
локи)] миров уничтожит.

काली कराली च मनोजवा च

kālī karālī ca manod̥javā ca
Кали, карали и маноджава,

सुलोहिता या च सुधूम्रवर्णा ।

sulohitā yā ca sud̥hūmr̥var̥ṇā |
сулохита и судхумраварна,

स्फुलिङ्गिनी विश्वरुची च देवी

спхулинггини विश्वरुची चा देवी
спхулинггини и сияющий विश्वаручи –

लेलायमाना इति सप्त जिह्वाः ॥ १.२.४ ॥

лелайманані ити сапта джихваḥ || 1.2.4 ||
это семь колеблющихся языков [пламени].

एतेषु यश्चरते भ्राजमानेषु

этэщу йаш-чаратэ бхрādжамāнэщу
Тот, кто проводит [жертвоприношение и] в эти сияющие [семь видов
пламени]

यथाकालं चाहुतयो ह्याददायन् ।

йатхākāлам чāхутайо хй-āдадāйан |
в должное время делает подношение (*ахути*),

तं नयन्त्येताः सूर्यस्य रश्मयो

там найантй-этāḥ сūrйасйа рашмайо
того эти лучи солнца переносят

यत्र देवानां पतिरेकोऽधिवासः ॥ १.२.५ ॥

йатра дэвāнām патир-эко'дхивāсаḥ || 1.2.5 ||
туда, где единый Господь [всех] богов пребывает.

एह्येहीति तमाहुतयः सुवर्चसः

эхй-эхйити там-āхутайаḥ суварчасаḥ
“Идём [же], идём! – сияющие *ахути* его,

सूर्यस्य रश्मिभिर्यजमानं वहन्ति ।

сūrйасйа рашмибхир-йаджамāнам ваханти |
проводящего жертвоприношение, несут через посредство солнечных лучей,

प्रियां वाचमभिवदन्त्योऽर्चयन्त्य

прийām вāчам-абхивадантйо'рчайантй-

ласково с почтением приговаривая, –

एष वः पुण्यः सुकृतो ब्रह्मलोकः ॥ १.२.६ ॥

эша вах пуңйах сукр_то брахма-локах ॥ 1.2.6 ॥

вот Вам чистый, достижимый праведными делами мир Брахмана”.

प्लवा ह्येते अट्टा यज्ञरूपा

плавā хй-эте ад_рḍхā йад_жна-р_үпā-

Эти виды жертвоприношений – непрочные корабли [через *сансару*];

अष्टादशोक्तमवरं येषु कर्म ।

аш_тā-дашоктам-аварам йешу карма |

восемнадцать, в которых описывается деятельность низкого уровня,

एतच्छ्रेयो येऽभिनन्दन्ति मूढा

этач-чхрейо йе‘абхинанданти м_үḍхā

глупцы прославляют, [почитая] это [за] благо,

जरामृत्युं ते पुनरेवापि यन्ति ॥ १.२.७ ॥

джарāmр_тйум_т тэ пунар-эвāпи йанти ॥ 1.2.7 ॥

[поэтому] они снова обретают старость и смерть.

अविद्यायामन्तरे वर्तमानाः

авид_йāйām-антаре вартамāнāх

Пребывающие в глубине невежества,

स्वयं धीराः पण्डितं मन्यमानाः ।

свайām дх_ірāх паṇḍита_м ман_йамāнāх |

мнящие себя разумными учёными,

जङ्घन्यमानाः परियन्ति मूढा

джан_гхан_йамāнāх парийанти м_үḍхā

глупцы болезненно блуждают,

अन्धेनैव नीयमाना यथान्धाः ॥ १.२.८ ॥

анд_хена-ива н_йамāнā йатхāнд_хāх ॥ 1.2.8 ॥

как слепым ведомые слепые.

अविद्यायां बहुधा वर्तमाना

авидйāйām бахуḍхā вартамānā
Находящиеся в многообразном невежестве,

वयं कृतार्था इत्यभिमन्यन्ति बालाः ।

вайām крṭāртхā итй-абхиманйанти бālāḥ |
[словно] дети, считают: “мы успешны”;

यत् कर्मिणो न प्रवेदयन्ति रागात्

йат кармиṇо на праведайанти рāgāt
не ведают [истины] те, кто действуют из корыстных желаний, ослеплённые
страстью,

तेनातुराः क्षीणलोकाश्च्यवन्ते ॥ १.२.९ ॥

тэнāтурāḥ кṣīṇа-локāш-чйаванте || 1.2.9 ||
терзаемые [и] истощённые ею, люди [в конце концов] падают.

इष्टापूर्तं मन्यमाना वरिष्ठं

иṣṭā-пूरтам манйамānā вариṣṭхам
Жертвоприношения и благочестивую деятельность считающие высшим,

नान्यच्छ्रेयो वेदयन्ते प्रमूढाः ।

нāнйач-чхрейо ведайанте прамūḍхāḥ |
глупцы не знают ничего лучшего,

नाकस्य पृष्ठे ते सुकृतेऽनुभूत्वेमं

нāкасйа прṭṣṭхе тэ сукрṭтэ’нубхутвемаṃ
вкусив последствия [своих] благочестивых дел на Сварге, они

लोकं हीनतरं वा विशन्ति ॥ १.२.१० ॥

локам хīнатарам вā вишанти || 1.2.10 ||
[затем] входят в мир [людей], или в [мир более] низший.

तपःश्रद्धे ये ह्युपवसन्त्यरण्ये

тапаḥ-шраद्धे ये хй-упавасан्तй-араण्ये

Те же, кто с верой в Брахман предаются в лесу воздержаниям,

शान्ता विद्वांसो भैक्ष्यचर्या चरन्तः ।

шāнтā видвāмсo бхаикṣйачар्यāм чарантаḥ |

умиротворённые, обладающие знанием, живущие милостыней,

सूर्यद्वारेण ते विरजाः प्रयान्ति

сūрйa-д्वāреṇa тэ вираджаḥ прāйāнти

они, лишённые страсти, минуя Солнце, достигают (того места),

यत्रामृतः स पुरुषो ह्यव्ययात्मा ॥ १.२.११ ॥

йaтрāмрṡтаḥ са пуруṣo хй-авйāйāтмā || 1.2.11 ||

где не претерпевающий изменений, бессмертный Пуруша [пребывает].

परीक्ष्य लोकान् कर्मचितान् ब्रह्मणो

парйкṣйa лoкāн карма-читāн брāхмaṇo

[Когда], испытав миры огнём деятельности, *брахман*

निर्वेदमायान्नास्त्यकृतः कृतेन ।

нирведам-āйāн-нāстй-акрṡтаḥ крṡтэна |

достиг равнодушия: «Сделанным не обрести Несотворённого»,

तद्विज्ञानार्थं स गुरुमेवाभिगच्छेत्

समित्पाणिः श्रोत्रियं ब्रह्मनिष्ठम् ॥ १.२.१२ ॥

тад-виджñāнāртхаṁ са гурум-эвāбхигаччет

самит-пāणिḥ шротрийāм брахма-ниṣṡтам || 1.2.12 ||

дабы познать Его, он должен с топливом в руках придти к сведущему в Шастрах [и] утвердившемуся в Брахмане *гуру*.

तस्मै स विद्वानुपसन्नाय सम्यक्

тасмаи са видвāн-упасаннāйa самйак

Он, обладающий знанием, должным образом приблизившемуся к нему

प्रशान्तचित्ताय शमान्विताय ।

прашāнта-चित्तāया शामāнвитāया |

умиротворённому сознанием, подчинившему себе внешние чувства

येनाक्षरं पुरुषं वेद सत्यं

प्रोवाच तां तच्चतो ब्रह्मविद्याम् ॥ १.२.१३ ॥

йенāкшараṃ пурушаṃ веда сатйāṃ

провāча tāṃ таччतो брахма-विद्याम् || 1.2.13 ||

ему (ищущему Истину) поведал истинное знание о Брахмане, посредством которого можно познать нетленного, вечного Пурушу.

इति मुण्डकोपनिषदि प्रथममुण्डके द्वितीयः खण्डः ॥ १.२ ॥

ити муṇḍакопаниषади пратхама-मुṇḍаке द्वитīयाḥ кхаṇḍаḥ || 1.2 ||

Такова вторая часть первой *мундаки* «Мундака упанишады».

द्वितीय मुण्डके

द्वितīया-मुṇḍाके

Во второй *мундаке*

प्रथमः खण्डः

प्रतथाмаḥ क्खाṇḍाḥ

Часть первая

तदेतत् सत्यं

таḍ-этат сатйāṃ

Он, Этот [Брахман, единственно] истинен;

यथा सुदीप्तात्पावकाद्विस्फुलिङ्गाः

йатхā судиптāт-пāвакаḍ-विस्फुलिङ्गाḥ

[ибо], как из пылающего огня искры

सहस्रशः प्रभवन्ते सरूपाः ।

сахасрашаḥ прабхаван्तэ сарūпāḥ |

появляются, в тысячах подобных ему образов,

तथाक्षराद्विविधाः सोम्य भावाः

matxākṣarād -vividhāḥ somya bhāvāḥ
так, дорогой [мой], из Нетленного разнообразные проявления

प्रजायन्ते तत्र चैवापि यन्ति ॥ २.१.१ ॥

prajāyante tatra chēvāpi yanti || 2.1.1 ||
исходят и в Него же [затем] погружаются.

दिव्यो ह्यमूर्तः पुरुषः स बाह्याभ्यन्तरो ह्यजः ।

divyo hy -amūrtaḥ puruṣaḥ sa -bāhyābhyantarō hyajaḥ |
Сияющий*, бесформенный Пуруша, нерождённый, Он внутри и снаружи,

अप्राणो ह्यमनाः शुभ्रो ह्यक्षरात्परतः परः ॥ २.१.२ ॥

apraṇō hy -amanāḥ śubhro hy -akṣarāt -parataḥ paraḥ || 2.1.2 ||
бездыханный, лишённый ума, чистейший, выше нетленного.

*Надмирный, Божественный

एतस्माज्जायते प्रणो मनः सर्वेन्द्रियाणि च ।

etasmaḍja -ḍajāyatē praṇō manaḥ sarvendriyāṇi cha |
Из Него рождается *мукхья-прана*, ум и все чувства,

खं वायुर्ज्योतिरापः पृथिवी विश्वस्य धारिणी ॥ २.१.३ ॥

kham vāyur -ḍjyotira -āpaḥ pṛthivī viśvasya dhārīṇī || 2.1.3 ||
эфир, воздух, огонь, вода и содержащая [их] все земля.

अग्नीर्मूर्धा चक्षुषी चन्द्रसूर्यौ

angir -mūrḍhā cakṣuṣī chandrasūryau
Огонь (Сварга) – [Его] голова; луна и солнце – очи;

दिशः श्रोत्रे वाग् विवृताश्च वेदाः ।

diṣaḥ śroत्रे vāg vivṛtāścha vedāḥ |
стороны света – уши; речь – обширные Веды;

वायुः प्रणो हृदयं विश्वमस्य

vāyux praṇo hr̥ḍāyam viśvam-asya
воздух – дыхание; вселенная – Его сердце;

पद्भ्यां पृथिवी ह्येष सर्वभूतान्तरात्मा ॥ २.१.४ ॥

pad̥bh̥yām pṛthivī hy-ēṣa sarva-bhūtāntarātmā || 2.1.4 ||
стопы – Земля; – это Атман, пребывающий внутри всего сущего.

तस्मादग्निः समिधो यस्य सूर्यः

tas māḍ-agnih samidho yasya sūryaḥ
От Него [небесный] огонь, топливом которого [является] солнце, [получает луна];

सोमात् पर्जन्य ओषधयः पृथिव्याम् ।

somāt parjanyā oṣadhayaḥ pṛthivyām |
от луны – дождь, [который, проливаясь] на землю, [становится растениями];
от растений [этот огонь в виде съеденной пищи переходит к мужу];

पुमान् रेतः सिञ्चति योषितायां

pumān retaḥ siñchati yoṣitāyām
[затем] муж [этот огонь преобразованный в] семя влагает в [лоно] жены;

बहीः प्रजाः पुरुषात् संप्रसूताः ॥ २.१.५ ॥

bahīḥ prajāḥ puruṣāt sampṛsūtāḥ || 2.1.5 ||
[подобным образом] от Пуруши были произведены множество потомков.

तस्माद्दृचः साम यजूषि दीक्षा

tas māḍ-ṛcaḥ sāma yajūṣi dīkṣā
От Него “Риг”, “Сама”, “Яджур”, посвящение в мантру,

यज्ञाश्च सर्वे क्रतवो दक्षिणाश्च ।

yajñāśch sarve kratavo dakṣiṇāśch |
всевозможные огненные жертвоприношения, жертвоприношение животных
и пожертвования,

संवत्सरश्च यजमानश्च लोकाः

самватсараш-ча йаджамāнаш-ча локāх
год [и другое время, в которое совершается жертвоприношение],
совершающий жертвоприношение и миры [уготовленные ему],

सोमो यत्र पवते यत्र सूर्यः ॥ २.१.६ ॥

сомо йатра паватэ йатра сūrйāх || 2.1.6 ||
где очищает [своими лучами] луна [и] где солнце.

तस्माच्च देवा बहुधा संप्रसूताः

тасмāч-ча дэвā бахудхā сампрасūtāх
От Него произошли многочисленные боги,

साध्या मनुष्याः पशवो वयांसि ।

сādхйā манушйāх пашаво вайāмси |
садхьи, люди, животные, птицы,

प्राणापानौ व्रीहियवौ तपश्च

п्राṇāпāнау व्रीहि-йавау тапаш-ча
вдыхаемый и выдыхаемый воздух, ячмень и пшеница, аскеза,

श्रद्ध सत्यं ब्रह्मचर्यं विधिश्च ॥ २.१.७ ॥

шраддхā сатйām брахмачарйām видхиш-ча || 2.1.7 ||
вера, правдивость, целомудрие и предписания.

सप्त प्राणाः प्रभवन्ति तस्मात्

сапта праṇāх прабхаванти тасмāt
Из Него появились семь *пран* (глаза, уши, ноздри и рот),

सप्तार्चिषः समिधः सप्त होमाः ।

саптāрчиषāх самидхāх сапта хомāх |
семь [видов] пламени (т.е. энергий распознавания объектов), семь [видов]
топлива (т.е. разновидностей объектов познания) [и] огненных подношений
(т.е. видов познания),

सप्त इमे लोका येषु चरन्ति प्राणा

сапта име локā йещу чаранти прāṇā
семь миров (мест пребывания), в которых движутся *праны*, в них

गुहाशया निहिताः सप्त सप्त ॥ २.१.८ ॥

гухāшайā нихитāḥ сапта сапта || 2.1.8 ||
во время глубокого сна помещены каждая из [этих] семи.

अतः समुद्रा गिरयश्च सर्वे

атаḥ самуḍрā гирайаш-ча сарве
От Него [произошли] все океаны и горы;

ऽस्मात्स्यन्दन्ते सिन्धवः सर्वरूपाः ।

‘смāt-сйандантэ синḍхавах сарва-рूपāḥ |
от Него текут разнообразные реки;

अतश्च सर्वा ओषधयो रसश्च

аташ-ча сарвā ошадхайо расаш-ча
из Него [появились] всевозможные полезные травы и вкусы,

येनैष भूतैस्तिष्ठते ह्यन्तरात्मा ॥ २.१.९ ॥

йена-иша бхўтаис-тишт̄хатэ хй-антарāтмā || 2.1.9 ||
благодаря которым с живыми существами пребывает внутренний Атман.

पुरुष एवेदं विश्वं कर्म

пуруша эведам̄ вишвам̄ карма
Этот мир – лишь только [этот] Пуруша, [Он также] – деятельность (такая, как творение вселенной, или огненные жертвоприношения и прочее),

तपो ब्रह्म परामृतम् ।

тапо брахма парāmṝтам |
аскеза (созерцательная практика или знание), Брахман, высшее блаженство;

एतद्यो वेद निहितं गुहायां

этаḍ-йо веда нихитам̄ гухāйām̄

Кто знает Его сокрытым в глубине сердца,

सोऽविद्याग्रन्थिं विकिरतीह सोम्य ॥ २.१.१० ॥

со'видйāгрантхīm विकиратīха сомйа ॥ 2.1.10 ॥

тот, дорогой [мой, уже] здесь (в этом мире) разрубает узел невежества.

इति मुण्डकोपनिषदि द्वितीयमुण्डके प्रथमः खण्डः ॥ २.१ ॥

ити муṇḍакопаниषади द्वитīйа-муṇḍаке пратхамаḥ кхаṇḍаḥ ॥ 2.1 ॥

Такова первая часть второй *мундаки* «Мундака упанишады».

द्वितीय मुण्डके

द्वितīय-मुṇḍाके

Во второй *мундаке*

द्वितीयः खण्डः

द्वितīय-क़ाṇḍाḥ

Часть вторая

आविः संनिहितं गुहाचरं नाम

āviḥ саṁнихिताṁ гухāчараṁ нāма

Проявленный [повсюду], Близкий, [Его] имя “Движущийся в глубине сердца”;

महत्पदमत्रैतत्समर्पितम् ।

махат-падам-атра-итат-самарпитаṁ |

Великая обитель, где находится [всё] это,

एजत्प्राणनिमिषच्च यद्

эджат праṇан-нимиषач-ча йад

как движущиеся (состояние бодрствования), [так] дышащее (состояния сна) и не моргающее (состояние глубокого сна);

एतज्जानथ सदसद्वरेण्यं

этадж-джāнатха сад-асад-вареṇйаṁ

познавайте Его Величайшего из проявленного и непроявленного,

परं विज्ञानाद्यद्वरिष्ठं प्रजानाम् ॥ २.२.१ ॥

параṁ виджñānāḍ-йаḍ-вариṣṭхаṁ प्रादज्ज्ञानाṁ ॥ 2.2.1 ॥
Который выше и лучше известного людям.

यदर्चिमद्यदणुभ्योऽणु च

йаḍ-арчимаḍ-йаḍ-анубхйо'ṅу ча
Который самосветящийся (самоявленный) и Кто меньше меньшего,

यस्मिँल्लोका निहिता लोकिनश्च ।

йасмиṁ-ллокā нихитā локинаш-ча |
в Ком установлены миры и их обитатели,

तदेतदक्षरं ब्रह्म स प्राणस्तदु वाङ्मनः ।

таḍ-этаḍ-акшараṁ брахма са праṅнас-таḍ-у ваṅ-манаḥ |
Он – Этот непреходящий Брахман, Он – жизненная сила (или дыхание), Он
же – речь и ум,

तदेतत्सत्यं तदमृतं तद्वेद्व्यं सोम्य विद्धि ॥ २.२.२ ॥

таḍ-этам-сатйаṁ таḍ-амṛ,таṁ таḍ-ведḍхавйаṁ сомйа видḍхи ॥
2.2.2 ॥

Он, этот [Брахман] – Истина, Он – бессмертие (или нектар), Он, знай,
дорогой [мой,] – То, Куда необходимо попасть.

धनुर्गृहीत्वौपनिषदं महास्रं

ḍханур-гṛ,хṛтва-упанищаḍаṁ махāстраṁ
Взяв лук упанишад, великое оружие,

शरं ह्युपासानिशितं सन्धीत ।

шараṁ хй-упāсāнишитаṁ санḍаḍхṛта |
заострённую стрелу, [с] почтением вложив [в него и]

आयम्य तद्भावगतेन चेतसा

āйамйа таḍ-бхāвагатэна четасā
натянув [потуже тетиву], с желанием придти к Нему

लक्ष्यं तदेवाक्षरं सोम्य विद्धि ॥ २.२.३ ॥

лакшйам тад-эवाкшарам сомйа виддхи || 2.2.3 ||
лишь ту, непреходящую цель знай, дорогой [мой].

प्रणवो धनुः शारो ह्यात्मा ब्रह्म तल्लक्ष्यमुच्यते ।

праṇаво дхануḥ шаро хй-ātmā брахма тал-лакшйам-учйатэ |
[Под словом] “лук” [здесь] понимается слог “Ом”, “стрела” же [здесь есть] атман, [тогда как] Брахман – его “Цель”;

अप्रमत्तेन वेद्व्यं शरवत्तन्मयो भवेत् ॥ २.२.४ ॥

апраматтэна веддхавйам шарават-танмайо бхавет || 2.2.4 ||
[для того, чтобы] попасть в [цель, атман] с помощью полной концентрации
станет единым с Ним, как стрела [едина с целью].

यस्मिन्द्यौः पृथिवी चान्तरिक्षम्

йасмин-дйауḥ пр̣тхивī чантарикшам
В Ком небеса, Земля и поднебесье

ओतं मनः सह प्राणैश्च सर्वैः ।

отам манаḥ саха прāṇаиш-ча сарваиḥ |
сшитые с умом и всеми пранами,

तमेवैकं जानथ आत्मानम्

там-эва-икам джāнатха ātmāнам
Его□ единого знай А тманом,

अन्या वाचो विमुञ्चथामृतस्यैष सेतुः ॥ २.२.५ ॥

анйā вāчо вимун̄чатхām̄ртасйа-иша сэтух || 2.2.5 ||
иные [же] слова оставь – это [есть] мост бессмертия.

अरा इव रथनाभौ संहता यत्र नाड्यः ।

арā ива ратха-нāбхау самхатā йатра наḍйаḥ |
Подобно спицам на ступице [колеса] колесницы, [в том месте,] где
соединены [все] *надии*,*

स एषोऽन्तश्चरते बहुधा जायमानः ।

са эщо'нташ-чаратэ бахуѳхā ѳжāйамāнах |

Он, Этот [Параматман] во множестве проявленный, движется внутри;

ओमित्येवं ध्यायथ आत्मानं

ом-итй-эвам ѳхйāйатха āтмāнам

“Ом” – таким образом, медитируй на [этот] Атман,

स्वस्ति वः पाराय तमसः परस्तात् ॥ २.२.६ ॥

свасти вах пāрāйа тамасах парастāт || 2.2.6 ||

[и да будет] вам благо в преодолении невежества!

*место, где соединены все *нади* (каналы или артерии) это сердце

यः सर्वज्ञः सर्वविद्यस्यैष महिमा भुवि ।

йах сарваѳжñах сарвавид-йасйа-ища махимā бхуви |

Тот, Кто всеведущ [и] всезнающ, Чья эта слава на Земле,

दिव्ये ब्रह्मपुरे ह्येष व्योम्न्यात्मा प्रतिष्ठितः ॥

дивйе брахма-пуре хй-эща вйомнй-āтмā пратищитхитах ||

этот Атман в Небесном царстве Брахмана, в пространстве [сердца]

пребывает,

मनोमयः प्राणशरीरनेता

маномайах прāна-шарīра-нэтā

познаваемый чистым умом, вожатый *праны* [и] тела,

प्रतिष्ठितोऽन्ने हृदयं सन्निधाय ।

пратищитито'нне хр̣ѳдайам санниѳхāйа |

находящийся в пище, (т.е. в теле, состоящем из преобразованной пищи) в области сердца,

तद्विज्ञानेन परिपश्यन्ति धीरा

таѳ-виджñāнэна парипашйанти ѳхīрā

Его посредством осознания видят разумные,

आनन्दरूपममृतं यद्विभाति ॥ २.२.७ ॥

ānandarūpam-amṛtam īad-vibhāti || 2.2.7 ||

Бессмертие, Олицетворённое блаженство, Которое сияет.

भिद्यते हृदयग्रन्थिश्छिद्यन्ते सर्वसंशयाः ।

bhidyatē hṛdaya-granthiśchidyante sarva-samśayāḥ |

Разбивается узел [связывающий] сердце, уничтожаются все сомнения

क्षीयन्ते चास्य कर्माणि तस्मिन्दृष्टे परावरे ॥ २.२.८ ॥

kṣīyante chāsya karmāṇi tasmindṛṣṭe parāvare || 2.2.8 ||

и сходят на нет [последствия разных видов] деятельности у того, кто видит в Нём причину и следствие.

हिरण्मये परे कोशे विरजं ब्रह्म निष्कलम् ।

hiraṇmaye pare kośe virajaṁ brahma niṣkalam |

[Пребывающий] в золотой, высшей области, свободный от страсти [и прочего], неделимый Брахман,

तच्छुभ्रं ज्योतिषं ज्योतिस्तद्यदात्मविदो विदुः ॥ २.२.९ ॥

tachchubhraṁ jyotiṣaṁ jyotiṣtadyadātmavido viduḥ || 2.2.9 ||

чистейший, Светило светил, знают познавшие Атман.

न तत्र सूर्यो भाति न चन्द्रतारकं

na tatra sūryo bhāti na chandratāraṁ

Там не светит ни солнце, ни луна [и] ни звёзды,

नेमा विद्युतो भान्ति कुतोऽयमग्निः ।

ne mā vidyuto bhānti kuto'ayamaṅniḥ |

[эту обитель] не могут осветить [даже] все [вместе взятые] молнии, куда там ОГОНЬ,

तमेव भान्तमनुभाति सर्वं

tameva bhāntamanubhāti sarvaṁ

[там] всё светится только Его светом,

तस्य भासा सर्वमिदं विभाति ॥ २.२.१० ॥

тасйа бхāsā сарвам-идам вибхāти || 2.2.10 ||

Его сияние освещает [и] весь этот мир.

ब्रह्मैवेदममृतं पुरस्ताद्ब्रह्म

брахма-иведам-амṛताм пурас-тād-брахма

[Всё] это лишь бессмертный Брахман. Этот Брахман спереди,

पश्चाद्ब्रह्म दक्षिणतश्चोत्तरेण ।

пашчād-брахма дакшиṇаташ-чоттареṇа |

[и] сзади, Он слева и справа,

अधश्चोर्ध्वं च प्रसृतं ब्रह्मैवेदं विश्वमिदं वरिष्ठम् ॥ २.२.११ ॥

адхаш-чордхвам ча прасṛताм брахма-иведам вишвам-идам
вариṣṭхам || 2.2.11 ||

снизу и сверху, Этот высочайший Брахман объемлет [Собой] весь этот мир.

इति मुण्डकोपनिषदि द्वितीयमुण्डके द्वितीयः खण्डः ॥ २.२ ॥

ити муṇḍакопаниṣади двитīйа-муṇḍаке двитīйаḥ кхаṇḍаḥ || 2.2 ||

Такова вторая часть второй *мундаки* «Мундака упанишада».

तृतीय मुण्डके

трṛтīйа-муṇḍаке

В третьей *мундаке*

प्रथमः खण्डः

пратхамаḥ кхаṇḍаḥ

Часть первая

द्वा सुपर्णा सयुजा सखाया

dvā супарṇā сайуджā сакхāйā

Две птицы неразлучные друзья

समानं वृक्षं परिष्वजाते ।

самāнаṃ वृक्षाṃ परिष्वजāते |
сидят на одном дереве;

तयोरन्यः पिप्पलं स्वाद्वत्त्

тайор-анйаḥ пиппалаṃ स्वाḍव-аттṃ-
одна из них вкушает плоды с этого дерева,

अनश्नन्नन्यो अभिचाकशीति ॥ ३.१.१ ॥

анашнанн-анйо абхичākашīти || 3.1.1 ||
другая [же] не ест, [но] наблюдает [за первой].

समाने वृक्षे पुरुषो निमग्नो

самāне वृक्षे पुरुषो निमाгно

На одном дереве *пुरुша* (*джива* в виде птицы) погружённый [в телесную концепцию жизни],

ऽनिशया शोचति मुह्यमानः ।

‘нīшайā шочати мухйāмāнаḥ |

введенный в заблуждение [относительно своей истинной сущности]
беспомощно скорбит,

जुष्टं यदा पश्यत्यन्यमीशम्

джуṣṭāṃ йадā пашйатṃ-анйām-īшām-

[но] когда [по воле Провидения он] заметит [на том же дереве] другого
почитаемого [всеми] Владыку,

अस्य महिमानमिति वीतशोकः ॥ ३.१.२ ॥

асйā махймāнам-ити वीता-шокаḥ || 3.1.2 ||
[то] Его величием избавится от [своей] скорби.*

* Эта и предыдущая *шлока* находятся также в «Шветашватара упанишаде» (4.6-7).

यदा पश्यः पश्यते रुक्मवर्णं

йаdā пашйах пашйатэ рукма-варна̄м
Когда видящий видит золотого цвета,

कर्तारमीशं पुरुषं ब्रह्मयोनिम् ।

картāрам-йшам̄ пурушам̄ брахма-йоним̄ |
[истинно] действующего, управляющего [всем] Пурушу, Источник
происхождения Брахмы,

तदा विद्वान् पुण्यपापे विधूय

таdā видвāн пуñйа-пāпе видхуйа
тогда, смыв [с себя] благочестие и грех, [этот] обладающий знанием,

निरञ्जनः परमं साम्यमुपैति ॥ ३.१.३ ॥

нираñджанах̄ парама̄м̄ сāmйам-упаити || 3.1.3 ||
кристально чистый [человек] достигает высшего единства.

प्रणो ह्येष यः सर्वभूतैर्विभाति

прāно хй-эща̄ йах̄ сарва-бхутаир-вибхāти
Это Та самая Прана, Которая посредством всех живых существ делает
видимым [этот мир] –

विजानन् विद्वान् भवते नातिवादी ।

виджāнан видвāн бхаватэ нāтивādū |
знает знающий [и от этого] становится не говорящим лишнего,

आत्मक्रीड आत्मरतिः क्रियावान्

āтма-крīḍа āтма-ратих̄ крийāвāн
увлечённым Атманом, испытывающим любовь к Атману и действующим
[ради Атмана],

एष ब्रह्मविदां वरिष्ठः ॥ ३.१.४ ॥

эща̄ брахма-видāм̄ варишт̄хах̄ || 3.1.4 ||
он – лучший из знающих Брахман.

सत्येन लभ्यस्तपसा ह्येष आत्मा

сатйена̄ лабхйас-тапасā хй-эща̄ āтмā

Этот самый Атман достижим правдивостью, аскезами,

सम्यग्ज्ञानेन ब्रह्मचर्येण नित्यम् ।

самйаг-джнāнена брахмачарйеṇа нитйам |
совершенным знанием [и] постоянным целомудрием.

अन्तःशरीरे ज्योतिर्मयो हि शुभ्रो

антаḥ-шарīре джйотирмайо хи шубхро
Сияющий [и безупречно] чистый [он пребывает] внутри тела,

यं पश्यन्ति यतयः क्षीणदोषाः ॥ ३.१.५ ॥

йам пашйанти йатайаḥ-кṣīṇа-доṣāḥ || 3.1.5 ||
Его видят отрешённые от мира лишённые пороков.

सत्यमेव जयते नानृतं

самйам-эва джайатэ нāнр̥там̐
Лишь Истина побеждает, не ложь!

सत्येन पन्था विततो देवयानः ।

самйена пантхā витато дэвайāнаḥ |
Истиной простёрт путь *дэваяна**,

येनाक्रमन्त्यृषयो ह्याप्तकामा

йенāкрамантй̐-р̥щайо хй̐-āпткāmā
которым следуют *риши* лишённые мирских желаний

यत्र तत् सत्यस्य परमं निधानम् ॥ ३.१.६ ॥

йатра тат самйасйа парамам̐ ниḍḍхāнам || 3.1.6 ||
[туда,] где Той Истины высшая обитель.

* путь *дэваяна* – см. «Бхагавад-гиту» 8.25 и «Чхандогья упанишаду» (4.15.5)

बृहच्च तद्विव्यमचिन्त्यरूपं

бр̥хач-ча таḍ-дивйам-ачинтйа-р̥пам̐
Тот гигантский, божественный, непостижимый Образ,

सूक्ष्माच्च तत्सूक्ष्मतरं विभाति ।

sūkṣmāc-cha tat-sūkṣmataram vibhāti |
Который тоньше тончайшего и светит,

दूरात् सुदूरे तदिहान्तिके च

dūrāt sudūre tad-ihāntike cha
Который дальше самого далёкого и здесь совсем близко,

पश्यत्स्वहैव निहितं गुहायाम् ॥ ३.१.७ ॥

paśyatṣv-haiḥva nihitaṁ guhāyam || 3.1.7 ||
в этом мире сокрытый в сердцах видящих

न चक्षुषा गृह्यते नापि वाचा

na cākṣuṣā gṛhyate nāpi vācā
не достигается ни зрением, ни речью,

नान्यैर्देवैस्तपसा कर्मणा वा ।

nānyair-devais-tapasā karmaṇā vā |
ни иными чувствами (или поклонением иным богам), аскезами или
благочестивыми поступками,

ज्ञानप्रसादेन विशुद्धसत्त्वस्

jñāna-prasādena viśuddhatvaḥ-sattvas-
[но лишь когда] милостью знания сердце [стало] полностью чисто,

ततस्तु तं पश्यते निष्कलं ध्यायमानः ॥ ३.१.८ ॥

tatastu taṁ paśyate niṣkalaṁ dhyaयमानः || 3.1.8 ||
только тогда Его неделимого видит медитирующий.

एषोऽणुरात्मा चेतसा वेदितव्यो

eṣo-ṅura-ātmā cetasā veditavyo
Этот мельчайший *атман* (*дживатман*) должен быть познан сознанием

यस्मिन्प्राणः पञ्चधा संविवेश ।

yaṣmin-prāṇaḥ pañcādhā saṁvivēṣa |

[в этом теле,] в котором покоятся пять *пран*,

प्राणैश्चित्तं सर्वमोतं प्रजानां

п्राणाиш-चित्ताम सर्वा-मोतां प्राजानां
которыми пронизано сердце (ум или сознание) всех живых существ,

यस्मिन्विशुद्धे विभवत्येष आत्मा ॥ ३.१.९ ॥

यस्मिन्-विशुद्धे विभवत्येष आत्मा ॥ 3.1.9 ॥
в котором совершенно чистом этот *атман* проявляет себя.

यं यं लोकं मनसा संविभाति

याम् याम् लोकां मनसा संविभाति
На какой мир [своим] умом медитирует

विशुद्धसत्त्वः कामयते यांश्च कामान् ।

विशुद्धसत्त्वः कामयते यांश्च कामान् ।
достигшая состояния чистейшего бытия личность и какие жаждет
[исполнить] желания,

तं तं लोकं जयते तांश्च कामांस्

तां तां लोकां जयते तांश्च कामांस्
тот мир и то желанное [он] обретает,

स्तस्मादात्मज्ञं ह्यर्चयेद्भूतिकामः ॥ ३.१.१० ॥

स्तस्मादात्मज्ञं ह्यर्चयेद्भूतिकामः ॥ 3.1.10 ॥
поэтому желающим величия и богатства надлежит поклоняться тому, кто
познал Атман.

इति मुण्डकोपनिषदि तृतीयमुण्डके प्रथमः खण्डः ॥ ३.१ ॥

इति मुण्डकोपनिषदि तृतीयमुण्डके प्रथमः खण्डः ॥ 3.1 ॥
Такова первая часть третьей *мундаки* «Мундака упанишады».

तृतीयमुण्डके

तृतीयमुण्डके
В третьей *мундаке*

द्वितीयः खण्डः

द्वित्वाय क्खण्डाय

Часть вторая

स वेदैतत् परमं ब्रह्म धाम

са веда-итат парамаім брахма дхāма
Он знает эту Обитель, Высшего Брахмана,

यत्र विश्वं निहितं भाति शुभ्रम् ।

йатра вишваім нихитаім бхāти шубхрам |
где расположенное проявляется сияющее мироздание;

उपासते पुरुषं ये ह्यकामास्

упāсатэ пурущаім ये хй-акāмāс-
те свободные от желаний, кто поклоняются [такой] личности,

ते शुक्रमेतदतिवर्तन्ति धीराः ॥ ३.२.१ ॥

тэ шукрам-этад-ативартаннти дхīрāх || 3.2.1 ||
эти уравновешенные [личности] превосходят это семя (действенную
причину рождения в этом мире).

कामान् यः कामयते मन्यमानः

кāмāн йах кāмайатэ манйамāнах
Тот, кто высоко мнит о себе [и] жаждет [исполнить свои мирские] желания,

स कामभिर्जायते तत्र तत्र ।

са кāмабхир-джāйатэ татра татра |
он посредством [этих] желаний принимает рождение тут и там,

पर्याप्तकामस्य कृतात्मनस्तु

парйāпта-кāмасйа крṛтāтманас-ту
но насытившийся [такими] желаниями установившийся в Атмане

इहैव सर्वे प्रविलीयन्ति कामाः ॥ ३.२.२ ॥

иха-ива сарве правилйаннти кāmāх || 3.2.2 ||

уже здесь (в этой жизни) уничтожил все желания.

नायमात्मा प्रवचनेन लभ्यो

нāйам-āтма правачанена лабхйо-
Этот Атман не достижим ни через посредство речи,

न मेधया न बहुना श्रुतेन ।

на медхайā на бахунā шрутэна |
ни с помощью пронизательного разума, ни через посредство [слушания или]
многочисленных ведических Писаний,

यमेवैष वृणुते तेन लभ्यस्

йам-эва-ища вр_нутэ тэна лабхйас-
лишь тот, кого Он изберёт, он Его обрящет,

तस्यैष आत्मा विवृणुते तनूं स्वाम् ॥ ३.२.३ ॥

тасйа-ища āтмā вивр_нутэ танūм-свам || 3.2.3 ||
этот Атман явит для него Свой образ.*

*Аналогичная *шлока* находится в «Катха упанишаде» (1.2.23)

नायमात्मा बलहीनेन लभ्यो

нāйам-āтмā бала-хīнена лабхйо-
Этот Атман не достижим ни [духовно] слабым,

न च प्रमादात् तपसो वाप्यलिङ्गात् ।

на ча прамāдāт-тапасо вāпй-алинḡāt |
ни небрежным, ни даже имеющим признаки аскезы [человеком],

एतैरुपायैर्यतते यस्तु विद्वांस्

этаур-упāйаур-йататэ йас-ту видвāмс-
но те, кто обладают знанием, посредством этих способов прилагают усилия
[и]

तस्यैष आत्मा विशते ब्रह्मधाम ॥ ३.२.४ ॥

тасйа-ища āтмā вишатэ брахма-ḍхāма || 3.2.4 ||

входят в Него, в этот Атман, Обитель Брахмана.

संप्राप्यैनमृषयो ज्ञानतृप्ताः

сампрапйа-йнам-рुшайо джнāна-тृптāх
Обретя Его, *риши* насыщенные знанием,

कृतात्मानो वीतरागाः प्रशान्ताः ।

кр̥тāтмāно вīта-рāгāх прашāнтāх |
установившиеся в Атмане, свободные от желаний [и] умиротворённые,

ते सर्वगं सर्वतः प्राप्य धीरा

тэ сарва-гам̣ сарватах̣ прāпйа дхīрā
они, владеющие собой, повсюду воспринимая Вездесущего,

युक्तात्मानः सर्वमेवाविशन्ति ॥ ३.२.५ ॥

йуктāтмāнах̣ сарвам-эвāвишанти || 3.2.5 ||
соединённые умом, в [Того, Кто Сам есть] всё вступают.

वेदान्तविज्ञानसुनिश्चितार्थाः

ведāнта-виджнāна-сунишчитāртхāх̣
Посредством серьёзного изучения Веданты установившиеся в цели
[человеческой жизни],

संन्यासयोगाद्यतयः शुद्धसत्त्वाः ।

сам̣нйāса-йогāд̣-йатайах̣ шудд̣ха-сам̣тत्वāх̣ |
санньяси очистившие свой ум посредством отречения и бескорыстной
деятельности,

ते ब्रह्मलोकेषु परान्तकाले

тэ брахма-локещу парāнта-кāле
в мире Брахмана в конце [своей земной жизни] они

परामृताः परिमुच्यन्ति सर्वे ॥ ३.२.६ ॥

парāм̣р̥तāх̣ пари-мучйанти сарве || 3.2.6 ||
все преисполненные величайшего блаженства достигают окончательного
освобождения.

गताः कलाः पञ्चदश प्रतिष्ठा

gatāḥ kalāḥ pañcādaśa pratiṣṭhā
Обретённые пятнадцать частей в [своих] положениях

देवाश्च सर्वे प्रतिदेवतासु ।

ḍevāś-cha sarve prati-ḍevatāsu |
и все чувства в каждом [соответствующем] божестве,

कर्माणि विज्ञानमयश्च आत्मा

kar māṇi viḍjñāna-mayaś-cha ātmā
[не принесшие ещё плода] деятельности и сознающий *атман*,

परेऽव्यये सर्व एकीभवन्ति ॥ ३.२.७ ॥

pare'vyaḥ sarva ekī-bhavan̄ti || 3.2.7 ||
в Высшем Неизменном все становятся единым.

यथा नद्यः स्यन्दमानाः समुद्रे

yatxā nadyaḥ syanda mānāḥ samudre-
Как реки, впадая в океан,

ऽस्तं गच्छन्ति नामरूपे विहाय ।

'stam gacchanti nāma-rūpe vixāya |
сливаются [с ним], теряя [свои] имена и формы,

तथा विद्वान् नामरूपाद्विमुक्तः

tatxā vidvān-nāma-rūpāḍ-vimuktaḥ
так и тот, кто обладает знанием, полностью свободный от имени и образа,

परात्परं पुरुषमुपैति दिव्यम् ॥ ३.२.८ ॥

parāt param puruṣam-upaiti divyam || 3.2.8 ||
достигает божественного Всевышнего Пурушу.

स यो ह वै तत् परमं ब्रह्म वेद

sa yo ha vai tat param brahma veda

Тот, кто воистину знает Тот Высший Брахман,

ब्रह्मैव भवति नास्याब्रह्मवित्कुले भवति ।

брахма-ива бхавати нāсйāбрахма-вит-куле бхавати |
становится подобным Брахману, в семье у него не будет незнающего
Брахман,

तरति शोकं तरति पाप्मानं

тарати шокаṁ тарати пāпмāнаṁ
[он] спасётся от скорби, избавится от грехов,

गुहाग्रन्थिभ्यो विमुक्तोऽमृतो भवति ॥ ३.२.९ ॥

гухā-грантхибхйо вимукто‘мр̣то бхавати || 3.2.9 ||
высвободится от уз связывающих сердце [и] станет бессмертным.

तदेतदृचाऽभ्युक्तम् ।

таḍ-этаḍ-р̣чā‘бхйуктам |
Всё это сказано в «Риг Веде»:

क्रियावन्तः श्रोत्रिया ब्रह्मनिष्ठाः

крийāвантаḥ шротрийā брахма-нищ̣тхāḥ
«[Бескорыстно] исполняющие предписанные обязанности, сведущие в
Ведах, обладающие непоколебимой верой в Брахман,

स्वयं जुह्वत एकर्षिं श्रद्धयन्तः ।

свайаṁ джухвата экар̣ш̣иṁ шрад̣дхайантаḥ |
с верой приносящие жертвы в огонь Экарши,

तेषामेवैतां ब्रह्मविद्यां वदेत

тэщāм-эва-итāṁ брахма-видйāṁ вадэता
эти знания о Брахмане сказаны им,

शिरोव्रतं विधिवद्यैस्तु चीर्णम् ॥ ३.२.१० ॥

широ-вратаṁ видхи-ваḍ-йаис-ту ч̣и̣р̣ṇам || 3.2.10 ||
коими соблюден по всем предписаниям обет держания на голове сосуда с
горящими углями».

तदेतत्सत्यमृषिरङ्गिराः पुरोवाच ।

mat-этам-самйам-рुщир-ангирāх пуровāча |
«Всё это – истина, – некогда прежде сказал *риши* Ангира –

नैतदचीर्णव्रतोऽधीते ।

на-итад-ачйрна-врато'дхййатэ |
[пусть] не соблюдающий этот обет не изучает [это послание].

नमः परमत्रयुषिभ्यो नमः परमत्रयुषिभ्यः ॥ ३.२.११ ॥

намах парама-рущибхйо намах парама-рущибхйах || 3.2.11 ||
Поклоны возвышенным *риши*! Поклоны возвышенным *риши*!»

इति मुण्डकोपनिषदि तृतीयमुण्डके द्वितीयः खण्डः ॥ ३.२ ॥

ити мундкопанишади тृतйймундке двитййах кхандах || 3.2 ||
Такова вторая часть третьей *мундаки* «Мундака упанишады».

ॐ भद्रं कर्णेभिः शृणुयाम देवा

ом бхадрам карнэбхих шрунуйāма дэвā
Ом! О боги, да услышим [мы своими] ушами благое!

भद्रं पश्येमाक्षभिर्यजत्राः ।

бхадрам пашйемакшабхир-йаджатрах |
О поддерживающие совершающих жертвоприношения, да узрим [мы своими] очами благое!

स्थिरैरङ्गैस्तुष्टुवाँ सस्तनूभिर्व्यशेम देवहितं यदायुः ।

стхираир-ангаис-туштувāм сас-танубхир-вйашема дэва-хитаім
йад-āйух |
[Служением] крепкими членами тела доставим удовольствие [Господу и]
обретём жизнь для Его блага!

स्वस्ति न इन्द्रो वृद्धश्रवाः

свасти на индро вруддхашравāх
Да благословит нас всеславный Индра!

स्वस्ति नः पूषा विश्ववेदाः ।

